



po *atras*, Laban no lo tiraba ya tan favorablemente como antes;

3. Y principalmente *considerando* que el Señor le dijo: Vuelve al país de tus padres, y á *unirte* con tu familia, y yo estaré contigo'.

4. Envió pues á buscar á Raquel y á Lia, y las hizo venir al campo, donde apacentaba sus ganados,

5. Y les dijo: Yo veo que vuestro padre no manifiesta para conmigo la buena disposición anterior; sin embargo, el Dios de mi padre ha estado conmigo;

6. Y vosotras mismas sabéis que yo he servido á vuestro padre con todas mis fuerzas.

7. El me ha engañado también mudando mi recompensa diez veces', aunque Dios no le ha permitido perjudicarme, *habiendo multiplicado siempre en todas estas mudanzas lo que debía pertenecerme.*

8. *En efecto*, cuando dijo que los animales de diversos colores serian míos, todas las ovejas parian crias manchadas; y cuando dijo al contrario, que mi recompensa serian las cabezas blancas, todo lo que nacia en los rebaños era blanco'.

9. Así Dios ha quitado los bienes' á vuestro padre para dármelos.

¶ 3. En lugar de *anim.*, *ero*, se ha visto en el samaritano, en el capítulo anterior, en la adición relativa á este, ¶ 36. *arria*, *beneficiam*; y Jacob lo repite del mismo modo en el capítulo siguiente ¶ 9, donde se ve que la expresión *tecum*, se toma por *tibi*, de suerte que la diferencia consiste solo en la palabra *ero*, en lugar de *beneficiam*.

¶ 7. El número diez está puesto por un número indefinido. Así es como Dios dijo á los Israelitas, que le habían tentado diez veces: Job, que sus amigos lo han confundido diez veces, es decir, muchas. Num. xiv. 22. Job. xiv. 3.

¶ 8. Heb. Cuando dijo: todo lo manchado será para mí; todo lo que ha nacido en los rebaños nació manchado: y cuando dijo: todo lo manchado será para mí; todo lo que ha nacido en los rebaños ha sido manchado. Pero los Setenta traducen como la Vulgata, es decir, que en el hebreo se lee *anim. punctata*, y *anim. variegata*: en lugar de la última palabra los Setenta y la Vulgata suponen *lanæ*, *alba*.

¶ 9. El ganado. La palabra es *manu*, que significa igualmente posesión y ganado. Sup. xxx. 29.

*faciem* Laban, quòd non esset erga se sicut heri et nudustertius,

3. Maxime dicente sibi Domino: Revertere in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum.

4. Misi, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascibat greges,

5. Dixitque eis: Video faciem patris vestri quòd non sit erga me sicut heri, et nudustertius: Deus autem patris mei fuit mecum.

6. Et ipsae nostis quòd totis viribus meis servierim patri vestro.

7. Sed et pater vester circumvenit me, et mutavit mercedem meam decem vicibus: et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.

8. Si quando dixit: Variæ erunt mercedes tuæ: pariebant omnes oves varios foetus: quando vero e contrario ait: Alba quæque accipies pro mercede: omnes greges alba pepererunt.

9. Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.

10. Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.

10. Porque venido el tiempo en que las ovejas debían concebir, levantando yo los ojos *al cielo*, vi en sueños que los machos que cubrían á las hembras eran manchados y pintos de diversos colores.

11. Dixitque Angelus Dei ad me in somnis: Jacob? Et ego respondi: Adsum.

12. Qui ait: Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos: Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.

13. Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ.

14. Responderuntque Rachel et Lia: Numquid habemus residui quidquam in facultatibus, et hereditate domus patris nostri?

15. Nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comedique pretium nostrum?

16. Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris: unde omnia que præcepit tibi Deus, fac.

17. Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis, ac coniugibus suis super

11. Y el ángel de Dios me dijo en un sueño: ¡Jacob! Yo le respondi: Aquí estoy.

12. Y el añadió: Levanta tus ojos, y mira que todos los machos que cubren á las hembras son manchados y pintos, de colores diferentes; porque yo he visto todas las cosas que ha hecho contigo Laban, y *he querido indemnizarte de sus injusticias.*

13. Yo soy el Dios que me aparecí á tí *cerca de la ciudad* de Bethel, donde ungiste la piedra, y donde me hiciste un voto. Sal pues prontamente de esta tierra, y vuelve al país de tu nacimiento.

14. Raquel y Lia le respondieron: ¿Nos queda alguna cosa de bienes y de la parte que debíamos tener en la casa de nuestro padre? *Nada nos ha dado absolutamente.*

15. *Al contrario*, ¿no nos ha tratado como extrangeras? ¿No nos ha vendido *por tus servicios*? ¿Y no se ha cogido el precio de nuestra venta?

16. Pero Dios *nos ha hecho justicia*; porque ha tomado las riquezas á nuestro padre, y nos las ha dado á nosotros y á nuestros hijos: por lo cual haz todo lo que Dios te ha mandado.

17. Jacob hizo pues subir al punto á sus mugeres y á sus hijos' sobre los camellos;

¶ 15. De otro modo. ¿Y no ha comido el precio de nuestra venta? La injusticia de Laban no consistía en haber exigido á Jacob alguna cosa por el matrimonio de sus hijas, esto era conforme á la costumbre del país; sino en haberse apropiado el producto del trabajo de Jacob, que era como el dote de sus hijas y que debía pertenecerles.

¶ 17. El samaritano lo expresa así: *conjugibus ac liberis suis.*

18. Y llevando consigo todo lo que tenía, sus mugeres, sus hijos, sus ganados, y generalmente todo lo que habia adquirido en Mesopotamia, se puso en camino para ir á reunirse con Isaac su padre en la tierra de Canaan.

19. Mas habiendo ido Laban por aquel tiempo al esquileo de sus ovejas, Raquel robó los ídolos<sup>1</sup> de su padre, y se los llevó.

20. Y como habia resuelto Jacob retirarse tan prontamente, no quiso descubrir su designio á su suegro, porque no se lo estorbase.

21. Habiéndose ido pues, con todo lo que le pertenecía, y pasado el rio Eufra-tes, y encaminándose hácia la montaña de Galaad<sup>2</sup>,

22. Tuvo Laban noticia de la fuga de Jacob el día tercero.

23. Al punto, tomando consigo á sus hermanos, y á todas sus gentes, lo persiguió por el espacio de siete dias, y lo alcanzó en el monte de Galaad, bien resuelto á vengarse de aquella fuga.

24. Pero Dios se le apareció por la noche<sup>3</sup> en sueños, y le dijo: Guárdate de decir nada ofensivo á Jacob<sup>4</sup>.

1774.

25. Jacob habia ya armado su tienda sobre la montaña de Galaad, y Laban que lo habia alcanzado con sus hermanos, hijo tambien su pabellon en el mismo lugar.

19. Se cree que la palabra hebrea Theraphim, significa una especie de ídolos ó figuras supersticiosas; y mas abajo Laban los llama sus dioses (30).

21. La montaña de que se habla no tomó este nombre sino despues del paso de Jacob. Los montes de Galaad están al oriente del país que fue despues ocupado por las tribus de Ruben y de Gad, y se extienden de norte á sur, desde el monte Hermon hasta las montañas de Moab.

24. El hebreo lo expresa. *Ibid.* Heb. lit. Ten cuidado de no decir nada á Jacob desde el bien hasta el mal; es decir, nada seductivo, ni nada injurioso; ó no le ligan ni promesas ni amenazas para atraerlo cerca de ti. La misma expresion se repite en el 29.

camelos, abilit.

18. Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.

19. Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.

20. Noluitque Jacob confiteri socio suo quod fugeretur.

21. Cumque abiisset tan ipse quam omnia quae iuris sui erant, et ante transmissio pergeret contra Montem Galaad,

22. Nuntiatum est Laban die tertio quod fugeretur Jacob.

23. Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem: et comprehendit eum in Monte Galaad.

24. Viditque in somnis dicentem sibi Deum: Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob.

25. Iamque Jacob extenderat in monte tabernaculum: cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem Monte Galaad fixit

tentorium.

26. Et dixit ad Jacob: Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio?

27. Cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequeretur te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis?

28. Non es passus ut oscularer filios meos et filias: stulte operatus es: et nunc quidem

29. Valet manus mea reddere tibi malum: sed Deus Patris vestri heri dixit mihi: Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.

30. Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui: cur furatus es deos meos?

31. Respondit Jacob: Quod inscio te: profectus sum, timi ne violenter auferres filias tuas.

32. Quod autem furti me arguis: apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris: scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer:

26. Y dijo á Jacob: ¿Por qué has obrado de esta suerte, arrebatándome á mis hijas, sin decirme nada, como si fueran prisioneras de guerra?

27. ¿Por qué has querido huir sin que yo lo supiesse? ¿Y por qué no me has advertido de que querias retirarte, para que yo te acompañara con cánticos de alegría á son de tambores y de cítaras?

28. Ni aun siquiera me has permitido dar el ósculo de despedida á mis hijas y nietos. Ciertamente te has manejado en esto sin prudencia. Y ahora

29. Yo podría volverte mal por mal; pero el Dios de tu padre me dijo ayer: Guárdate de decir nada ofensivo á Jacob.

30. Sea así; tú quieres volver á unirse con tus parientes, y desees volver á la casa de tu padre: ¿mas por qué me has robado mis dioses?

31. Jacob le respondió: Lo que me ha obligado á partir sin advertirte lo fue que yo temí que quisieras quitarme á tus hijas violentamente.

32. Pero en cuanto al latrocinio de que me acusas, yo consiento en que cualquiera en cuyo poder se hallen tus dioses, sea castigado de muerte en presencia de nuestros hermanos: haz tus pesquisas, y llévate cuantas cosas tuyas encontrares en mi equipage. Al decir esto, ignoraba que Raquel

1786.

27. Tympanum, en hebreo תוף. Cithara, en hebreo, קינור. Véase lo que se dice en la *Disertacion sobre los instrumentos músicos de los Hebreos*, tom. ix.

28. En la Vulgata, estas palabras, et nunc quidem, están juntas al verso 29, aunque el sentido las refiere al 29; esto es, porque en el hebreo el sentido mismo las junta al 28, trasponiéndolas; quiere decir, que según el hebreo debería leerse: *Et nunc quidem stulte operatus es*: Ahora pues, tú has obrado neciamente. Los Setenta las ponen antes y despues. Acaso esta fue la verdadera leccion variada, de manera que San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata, leeria despues lo que ahora se lee antes.

29. El samaritano lee: *AMC, tecum ó tibi*, en lugar de *AMCM, robicum*, ó *eo bis*, como dice el hebreo.

*Ibid.* En lugar de *amcu, patris vestri*, que se lee en el hebreo, el samaritano dice, *AMC, patris tui*; y los Setenta leen lo mismo.

31 y 32. Heb. lit. Jacob le respondió: Yo he temido que tú quisieras arrebatarme á tus hijas violentamente; pero consento en que cualquiera que se encuentre que ha tomado tus dioses, &c.

habia robado los ídolos.

33. Habiendo pues entrado Laban en las tiendas de Jacob, de Lia y de las dos esclavas, nada halló de lo que buscaba. Entró despues en la tienda de Raquel;

34. Mas ella ocultó apresuradamente los ídolos de su padre bajo los aparejos de su camello, y se sentó encima; y cuando Laban registraba toda la tienda sin hallar cosa alguna,

35. Ella le dijo: No lleve á mal mi señor el que no pueda levantarme ahora en su presencia; porque me ha sobrevenido en la actualidad el mal que de ordinario padecen las mugeres. De este modo eludió Raquel la diligencia con que él buscaba sus ídolos.

36. Entónces irritado Jacob, le dijo con aspereza: ¿Qué culpa he cometido? ¿Y en qué te habia yo ofendido, para que con tanto calor vieras en mi seguimiento,

37. Y escudrinaras, y revolieras todo mi equipage? ¿Qué cosa de tu casa has encontrado? Manífestala delante de mis hermanos y de los tuyos, y sean ellos jueces entre ambos.

38. ¿Para esto he pasado yo veinte años contigo? ¿Es esta la recompensa que me das por todos los servicios que te he prestado en tan largo tiempo, con tanto esmero y fidelidad? Tus ovejas y tus cabras no han sido estériles; ni yo he comido los carnes de tu rebaño.

39. Nada te mostré jamas que hubieran destrozado las fieras: yo reparaba todos los

haec dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola.

33. Ingressus itaque Laban tabernaculum Iacob, et Liae et utriusque famulae, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,

34. Illa festinans abscondit idola subter stramenta camel, et sedit desuper: scrutantique omne tentorium, et nihil inveniendi,

35. Ait: Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo: quia iuxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi: sic delusa sollicitudo quaerentis est.

36. Tumensque Iacob, cum iurgio ait: Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,

37. Et scrutatus es omnem suppellectilem meam? Quid invenisti de cuncta substantia domus tuae? pone hic coram fratribus meis, et fratribus tuis, et iudicent inter me et te.

38. Idcirco viginti annis fui tecum? oves tuae et capre steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi:

39. Nec captum á bestia ostendi tibi, ego da-

¶ 33. Heb. en las tiendas. El samaritano añade *vixit, et alligavit*; ó más bien, *vixit, et scrutatus est*. La misma variedad hay en el verso 35. *Ibid.* En lugar de *hamit, ancillarum*, se lee en el samaritano *usvot, famulae*: el sentido es el mismo. La última palabra es la que usa Moises hablando de estas mugeres en el cap. xlix. ¶ 24 y 29, y en el cap. xxxiii. ¶ 1. 2.

manum omne reddebam: quidquid furto peribat, á me exigebas:

40. Die noctuque aestu urebar, et gela, fugiebatque somnus ab oculis meis.

41. Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis: inmutasti quoque mercedem meam decem vicibus.

42. Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affluisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses: afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.

43. Respondit ei Laban: Filiae meae et filii, et greges tui, et omnia quae cornu meo sunt: quid possum facere filiis et nepotibus meis?

44. Veni ergo, et ineamus foedus: ut sit in testimonium inter me et te.

45. Tulit itaque Iacob lapidem, et erexit illum in titulum:

46. Dixitque fratribus suis: Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederunt

daños; y si por hurto faltaba alguna cosa, tú me la exigias siempre.

40. De día me abrasaba el calor del sol, y de noche me penetraba el frío, y el sueño se ahuyentaba de mis ojos.

41. De este modo serví veinte años en tu casa, catorce por tus hijas, y seis por tus rebaños; y tú mudaste diez veces mi recompensa.

42. Si el Dios de mi padre Abraham, y el Señor que es objeto de el temor de Isaac, no me hubiera asistido, tú me habrias despedido desnudo de tu casa; pero Dios ha visto mi aflicción y el trabajo de mis manos, y él te ha detenido anoche por sus amenazas.

43. Laban le respondió: No era necesario que Dios me detuviese; mis hijas y mis nietos, tus ganados y todo lo que ves en tu poder, son cosas mías; ¡qué mal puedo yo pues hacer á mis hijas y á mis nietos, á quienes por el contrario queria colmar de bienes!

44. Ven pues, y hagámos una alianza que sirva de testimonio de la buena inteligencia que habrá entre ambos.

45. Entónces Jacob tomó una piedra, y la erigió en monumento.

46. Y dijo á sus hermanos: Traed piedras; y habiéndolas reunido, formaron un cúmulo, y comieron sobre él.

¶ 39. Heb. Todo lo que habia sido robado, fuera de noche ó fuera de día. La palabra *exigebas* traspuesta en el hebreo, falta en el samaritano y en el griego de los Setenta.

¶ 40. Se lee en el samaritano *xxx, hiems*, por *xxx, aestus*. El restituido comienza en el hebreo como en el samaritano, por un *fui* que no conviene con el pretérito *consumpsi* me, que sigue: los Setent. han convertido este pretérito en un participio, *consumptus*; pero en lugar de *hura, fui*, acaso debe leerse *hura, fuit* ut, y entónces el sentido sería, *fuit ut consumeret* me.

¶ 42. Timor Isaac. El temor de Isaac, esto es, el Dios á quien Isaac teme. Estas hijas son mis hijas, estos hijos son mis hijos, estas rebaños son mis rebaños, y todo esto que tú ves, es mío y de mis hijas; que les hare yo hoy, ó á sus hijos que ellas han parido?

47. Laban lo llamó con un nombre que en caldeo significa Cúmulo del testigo; y Jacob, en hebreo, Monton del testimonio; cada uno segun la propiedad de su idioma."

48. Y Laban dijo: Este lugar elevado será hoy testigo de la union que reina y reinará entre mí y entre tí (por esta razon aquel lugar se llamó Galaad, esto es, el Cúmulo del testigo)."

49. Y Laban añadió: Que el Señor vele y juzgue entre nosotros cuando nos háyamos separado."

50. Si tú maltratares á mis hijas, y tomares á mas de ellas otras mugeres, Dios te castigará; porque no hay otro testigo de nuestra conferencia, sino Dios que estando presente nos mira."

51. Dijo tambien á Jacob: Este lugar levantado y esta piedra que yo he erigido, entre mí y entre tí,

52. Nos servirán de testigo: este lugar levantado, digo, y esta piedra darán tes-

¶ 47. Heb. Laban lo llamó Jegar Saadoulia, es decir, en caldeo, el monton del testimonio; y Jacob Galaad, es decir, en hebreo, el monton del testigo. Se ve aqui que la lengua caldea ó siríaca era diferente de la hebrea que usaba Jacob. Estas palabras uterque juxta proprietatem lingua suae, no están en el hebreo.

¶ 48. Estas palabras, id est, Tumulus testis, no están en el texto. San Gerónimo las añadió para explicar el nombre de Galaad, en lo sucesivo se verán muchas adiciones semejantes. Tode el parentesis que interrumpe el discurso de Laban, parece vendria mejor al fin del versículo antecedente con que está intimamente ligado, y entonces nada interrumpiria. Esta es verosísimamente una trasposicion del que escribimos.

¶ 49. Heb. Et Maspha, quia dixit: consideret Dominus inter me et te, quando abeundit fuerimus alter ab altero. Se supone que esto se liga con el parentesis anterior así: Por esto aquel lugar se llamó Galaad y Maspha, porque Laban dijo: Que el Señor considere entre tí y entre mí, cuando nosotros estemos fuera de la vista el uno del otro. El nombre Maspha significa specula, y hace alusion á la palabra Sapha, que se pone aqui por considerare. Mas esto interrumpe todavia la serie del discurso de Laban que ya ha dado á este lugar un nombre que significa en testigo: Jacob lo ha nombrado lo mismo: Laban ha insistido en la idea de testigo, y la repite todavia; parecé pues, aqui extraño el nombre de Maspha, y el R. P. Houbigant sospecha que este verso 49, fue añadido por algun copiante, que acordándose aqui de un lugar muy celebre llamado Maspha en Galaad, ha creído que de ese se trataba, y habiendo puesto la nota al margen del texto, se insertó despues en él. El padre Houbigant observa tambien que el nombre Maspha, usado en este verso no parece ser la expresion de Laban que se sirve del de ximam, como se verá en el verso siguiente.

¶ 50. Heb. multas res adhibuit: vide, Deus testis inter me et te. Esto vide so toma en hebreo adverbialmente por ecce; la Vulgata misma lo traduce así en el cap. xviii. 27., y en el xli. 41. No hay aquí hombre alguno con nosotros; pero Dios es testigo entre mí y entre tí.

que super eum;

47. Quem vocavit Laban Tumulus testis; et Jacob, Acerbum testimonij, uterque iuxta proprietatem linguae suae. 48. Dixitque Laban: Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen eius Galaad, id est, Tumulus testis.

49. Intueatur et indicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis, 50. Si affixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas: nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui praesens respicit.

51. Dixitque rursus ad Jacob: En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te,

52. Testis erit: tumulus, inquam, iste, et la-

pis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu praeterieris, malum mihi cogitans.

53. Deus Abraham, et Deus Nachor iudicet inter nos, Deus patris eorum. Iuravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac:

54. Immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedisissent, manserunt ibi:

55. Mas Laban levantándose antes que amaneciera, abrazó á sus hijas ó hijos, los bendijo, y se volvió á su casa. reversusque est in locum suum

timonio, si yo pasare de aquí para ir contra tí, con el objeto de perjudicarte, ó si tú pasares de este lugar con designio de hacermela mal".

53. Que el Dios de Abraham, el Dios de Nacor, y el Dios de su padre sea nuestro juez. Jacob juró esta alianza por el Dios reverenciado con temor de su padre Isaac.

54. Y despues de haber sacrificado victimas sobre el monte, convidó á sus hermanos (ó parientes) para comer juntos; y habiendo comido, se quedaron allí aquella noche.

55. Mas Laban levantándose antes que amaneciera, abrazó á sus hijas ó hijos, los bendijo, y se volvió á su casa.

¶ 51 y 52. Heb. lit. He aquí este monton y esta monumento que yo he levantado (ó mas bien, que tú has erigido) entre tí y entre mí este monton, digo, servira de testigo, y este monumento dará testimonio si yo paso adelante de este monton para ir á tí, y si tú pasas adelante de este monton y de este monumento para venir á mí, con el designio de hacernos uno á otro algun mal. En lugar de iurvi, jeci, se lee en el samaritano TRAT. times, ó timuisti, acaso en lugar de HAWI, erexisti, esta es la expresion del verso 45, donde se ha visto que Jacob erigió el monumento.

¶ 53. La Escritura dice que Tare su padre sirvió á dioses extrangeros (Jos. xxiv. 2.); y el hebreo podria traducirse: que los dioses de Tare su padre, sean jueces entre nosotros. Pero es poco verosímil que Laban haga intervenir aqui á los dioses falsos. En lugar de iser, iudicet, el samaritano lee, iser, iudicet, como lo expresan los Setenta y la Vulgata. La expresion Deus patris eorum, no se halla en el griego de los Setenta: en el hebreo, como en la Vulgata, parece añadida ó traspueta. En lugar de animi, patris eorum, el samaritano lee: animi, Abraham, que es visiblemente una errata; y quando se leyera Deus patris eorum, seria siempre el unico verdadero Dios igualmente adorado en la familia de Nacor y en la de Abraham.

¶ 55. Heb. Desde el amanecer. Ibid. Es decir, á sus hijas y á sus nietos.

CAPITULO XXXII.

Jacob envia á anunciar su venida á Esau: éste viene á su encuentro con tropa. Jacob lucha con un ángel.

I. JACOB quoque abiit itinere quo cooperat fueruntque ei obviam Angeli Dei.

I. JACOB continuando su camino, encontró ángeles de Dios.

2. Y habiéndolos visto, dijo: He aquí los campamentos de Dios; y llamó á este lugar Mahanaim, que quiere decir, Campamento de los ejércitos del Señor.

3. Y de allí envió delante comisionados, para dar aviso de su venida á su hermano Esaú, que por un efecto particular de la Divina Providencia, se había retirado á la tierra de Seir al país de Edom, abandonando la tierra de Canaan que el Señor había destinado á Jacob;

4. Y les dio esta orden: Hablares á Esaú mi señor, de esta manera: Jacob tu hermano os envía á decir lo siguiente: Yo he habitado como extranjero en casa de Laban, y he estado allí hasta ahora; yo vuelvo bastante rico para no serte gravoso.

5. Tengo bueyes, asnos, ovejas, esclavos y esclavas; y envió ahora mensajeros á mi señor, para anunciarle mi venida, á fin de hallar gracia en su presencia.

6. Los enviados de Jacob volvieron, diciéndole: Fuimos á tu hermano Esaú; y he aquí que él mismo viene apresurado á encontrarte con cuatrocientos hombres.

7. A estas palabras, Jacob concibió un gran miedo, acordándose del odio que Esaú había mucho tiempo antes concebido contra

¶ 2. Esta interpretación está añadida en la version latina. La palabra hebrea Mahanaim pronunciada así, parece que significa con propiedad los dos campamentos, como si Jacob hubiera visto del lado del torrente de Jaboc, argesto al que el ocupaba (Infr. ¶ 22), un campamento ó ejército de ángeles, de manera que el suyo y el de los ángeles formaran los dos campamentos que parecen designados por este nombre. Pero en este mismo capítulo ¶ 7. y 10, cuando se habla de las dos tropas, bajo el nombre de dos campamentos, son llamadas Mahanath. Además, los Setenta y la Vulgata han explicado este Mahanaim por el simple plural castra; y es bastante visible que Jacob no habla aquí de su campo, sino únicamente del que se le apareció. Hubo después en el lugar en que Jacob estaba acampado, una ciudad que conservó el nombre de Mahanaim, perteneciente á la tribu de Gad.

¶ 3. Por este lugar y por otros de la Escritura se ve que Esaú vivía primero al oriente meridional de la tierra de Canaan, arriba del mar Muerto.

¶ 4. Heb. Tu siervo. Así leen los Setenta (Infr. ¶ 18. y 20.)

¶ 5. Vulg. lit. Yo envío a mi señor una diputacion. Yo envío á mi señor para anunciarle mi venida.

¶ 6. Heb. Velo, aquí viene.

2. Quos cum vidisset, ait: Castra Dei sunt haec: et appellavit nomen loci filius Mahanaim, idest, Castra.

3. Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom:

4. Praecipitque eis, dicens: Sic loquimini domino meo Esau: Hacc dicit frater tuus Jacob: Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in praesentem diem.

5. Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas: mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.

6. Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes: Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris. Et perterritus divisit populum qui secum erat,

greges quoque et oves et boves, et camelos in duas turmas.

8. Dicens: Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quae reliqua est, salvabitur.

9. Dixitque Jacob: Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac: Domine qui dixisti mihi: Revertere in terram tuam, et in locum natiuitatis tuae, et benefeciam tibi:

10. Minor sum cunctis miseracionibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Iordanem istum: et nunc cum duabus turmis regredior.

11. Erue me, de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo: ne forte veniens percussit matrem cum filiis.

12. Tu locutus est quod benefeceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quae prae multitudine numerari non potest.

13. Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quae habebat, munera Esau fratri suo.

14. Capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti.

15. Camelos foetas cum

él; y llevado de su terror dividió en dos trozos á todos los que estaban con él, á los rebaños, las ovejas, bueyes y camellos.

8. Diciendo: Si Esaú viniese á atacar una de estas bandas, y la destrozare, la otra se salvará.

9. Tomadas estas precauciones que sugeria la prudencia, Jacob ocurrió á Dios, y con entera confianza le dijo: Dios de mi padre Abraham, y Dios de mi padre Isaac: Señor que me dijiste: Vuelve á tu país y al lugar de tu nacimiento, y yo te llenaré de beneficios;

10. No soy digno de tus misericordias, ni de la fidelidad con que has cumplido á tu siervo las promesas que le hiciste, y que has cumplido con tanta magnificencia y liberalidad; pues yo pasé este río Jordan, no teniendo sino un báculo, y ahora vuelvo con dos cuadrillas que me has dado por un efecto de tu bondad.

11. Consérvalos por tu bondad misma, y librame hoy de la mano de mi hermano Esaú, porque lo temo mucho; no sea que á su llegada arremetiendo, acabe con la madre y con los hijos.

12. Acuérdate de que me has prometido llenarme de bienes, y multiplicar mi descendencia como las arenas del mar, que por su muchedumbre no pueden numerarse.

13. Y habiendo dormido Jacob en aquel sitio, separó de todo lo que tenía, lo que destinaba para regalar á su hermano Esaú,

14. A saber: doscientas cabras, veinte machos de cabrio, doscientas ovejas, y veinte carneros.

15. Treinta hembras de camellos con

¶ 7. Estas palabras, greges quoque et oves, son dos traducciones de la sola palabra hebrea, san, que significa en general el ganado menor, greges, ovejas y cabras; esta misma se traduce simplemente por oves en el ¶ 5.

¶ 11. La palabra valde no está en el hebreo.

¶ 15. Camelos foetas Hebr. camelos lactantes. Los Setenta traducen así. Las hembras de los camellos tienen leche hasta que conciben de nuevo, y era muy estimada de los antiguos.

Antes de la era cronológica vulgar 1768.

sus crias, cuarenta vacas, veinte toros, veinte asnas y diez asnos<sup>15</sup>.

16. Y envió con separacion estos ganados conducidos por sus sirvientes, y les dijo: Camina siempre delante de mí, dejando algun trecho entre uno y otro ganado.

17. Y dijo al que marchaba el primero: Si encuentras á mi hermano Esaú, y te pregunta á quién pertences, ó bien á dónde vas, ó de quién es ese ganado que llevas,

18. Le responderás: Son regalos que tu servidor Jacob envia á mi señor Esaú, y él mismo viene detras de nosotros.

19. Jacob dió la misma orden al segundo y al tercero, y á todos los que conducian los ganados, diciéndoles: Cuando encontrareis á Esaú, le direis lo mismo,

20. Y añadiréis: Vuestro siervo Jacob viene<sup>16</sup> él mismo detras de nosotros; porque Jacob decia: Yo lo apaciguaré por medio de los regalos que van delante de mí, y cuando lo vea, acaso me será favorable<sup>17</sup>.

21. Los regalos marcharon pues delante de Jacob, y él permaneció aquella noche en su campamento.

22. Y habiéndose levantado muy tem-

<sup>15</sup> Heb. Diez toros. Esta es tambien la leccion de los Setenta: la diferencia en hebreo es de un singular a un plural: el singular *asna*, significa diez, el plural *asnas*, veinte.

<sup>16</sup> Vulg. lit. *pullos earum*. Heb. *asellas*.

<sup>17</sup> Heb. lit. Acaso el levantará mi serviente, esto es, acaso él me recibirá favorablemente. Véase la nota sobre el <sup>17</sup> 21. del cap. xii.

*pullos suis triginta, vacas quadraginta, et taurorum viginti, asinas viginti, et pullos earum decem.*

16. Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis: Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem.

17. Et praecepit priori, dicens: Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te, Cuius es? aut, Quo vadis? aut, Cuius sunt ista quae sequeris?

18. Respondebis: Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau: ipse quoque post nos venit.

19. Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequentur greges, dicens: Iisdem verbis loquimini ad Esau, cum invenieris eum.

20. Et addetis: Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur, dixit enim: Placabo illum muneribus quae praecedunt, et postea videbo illum, forsitan propitiabitur mihi.

21. Praecesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.

22. Cunque mature

*surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas cum undecim filiis, et transitit vadum Jaboc.*

23. Traductisque omnibus quae ad se pertinebant.

24. Mansit solus: et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.

25. Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris eius, et statim emarcuit.

26. Dixitque ad eum: Dimitte me, iam enim ascendit aurora. Respondit: Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.

27. At ergo: Quod nomen est tibi? Respondit: Jacob.

28. At ille, Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israel: quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines praevaleris!

29. Interrogavit eum Jacob: Die mihi, quo appellaris nomine? Respondit: Cur quaeris nomen meum? Et benedixit ei in eodem loco.

<sup>17</sup> Heb. En la noche.

<sup>18</sup> *Ibid.* El torrente de Jaboc nace en los montes de Galaad, y viene á desaguar en el lago de Genesaret en su extremidad meridional arriba del lugar en que el Jordan sale del mismo.

<sup>19</sup> Heb. La palabra *omnibus*, no está en el hebreo, pero si en el samaritano y en los Setenta.

<sup>20</sup> Heb. El profeta Oseas lo llama ángel: *Et invaluat ad angelum. Oz. xii. 4.*

<sup>21</sup> Heb. Este hombre vieno que no lo vencía, le tocó en el lugar donde entra el hueso del muslo; y resultó una especie de descomyuntamiento en la cadera de Jacob contra quien luchaba.

<sup>22</sup> Heb. Pues has sido fuerte contra Dios, tú prevalecerás contra los hombres. Si los en el hebreo *et contra homines, et praevaleris*; pero es claro que la segunda conjuncion *et*, es una errata que los Setenta no leyeron.

prano<sup>1</sup>, tomó á sus dos mugeres y á sus dos criadas con sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc<sup>2</sup>.

23. Despues que hubo hecho pasar á todo<sup>3</sup> lo que le pertenecia,

24. Se quedó solo *en aquel lugar*; y he aqui *se le apareció un ángel<sup>4</sup> bajo la figura de un hombre*, que luchó con él hasta la mañana.

25. El cual manifestándose en todo como si fuera un hombre, viendo que no podia vencerlo, *pues no queria usar de toda su fuerza, ni hacerle sentir todo su poder*, le tocó el nervio del muslo, que al punto se secó<sup>5</sup>.

26. Y le dijo: Déjame ir, porque ya comienza á aparecer la aurora. Jacob que reconoció entonces que era un ángel del Señor, le respondió: No te dejaré ir hasta que me hayas dado tu bendicion.

27. El hombre le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondió: Jacob.

28. Entonces el hombre añadió: No te llamarás en adelante Jacob, sino Israel, esto es, fuerte contra Dios: porque si has sido fuerte contra Dios, ¿cuánto mas aventajarás á los hombres<sup>6</sup>!

29. Jacob le preguntó luego: ¿Dime, cómo te llamas? ¡Y él le respondió: ¡Por qué me preguntas mi nombre! Y lo bendijo allí mismo.

Antes de la era cronológica vulgar 1768.

Antes de la era cronológica vulgar 1768.

30. Jacob dió á este lugar el nombre de Fannuel, quiere decir, el rostro de Dios, diciendo: Yo he visto á Dios cara á cara, y mi alma ha sido salva no he muerto, contra la opinión común de los hombres que creen que no se puede ver á Dios ó á un ángel sin morir.

31. Luego que hubo pasado el sitio á que acababa de dar el nombre de Fannuel, vió que el sol se levantaba; pero se halló cego de un pie.

32. Por esa razon hasta ahora los hijos de Israel no comen en los animales del nervio del muslo que quedó entorpecido en Jacob, en memoria de que habiendolo tocado el ángel, se secó.

¶ 30. Heb. Phaniel. Esto corresponde mejor á la etimología; sin embargo el samaritano lee Phaniel, y esto es el nombre que he medado al lugar.

¶ 31. Se habla de esta opinión en la *Dissertation sobre la medicina de los Hebreos*, al frente del libro del Eclesiástico, tom. xn.

¶ 32. Heb. No comen del nervio que está en el lugar de la concavidad de la cadera en los animales, y que quedó debilitado en Jacob, cuando el ángel tocó á Jacob en el lugar de esta concavidad y le debilitó este nervio.

CAPITULO XXXIII.

Encuentro de Jacob y Esau. Jacob se retira á Socot y de allí á Siquem.

1. Mas levantando Jacob los ojos, yió á Esau que se acercaba con cuatrocientos hombres; y dividió á los hijos de Lia, de Raquel, y de las dos criadas.

2. Colocó delante á las dos criadas con sus hijos, á Lia y los suyos en el segundo lugar, y á Raquel y á José al último.

3. Y adelantándose, adoró á Esau; y para manifestarle mas respeto, se postró

¶ 3. Véase adelante, cap. xviii. ¶ 2.

30. Vocavitque Jacob nomen loci illius Phannuel, dicens: Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.

31. Ortusque est et statim sol, postquam transgressus est Phannuel: ipse vero claudicabat pede.

32. Quam ob causam non comedunt nervum filii Israel, qui emarcuit in femore Jacob, usque in praesentem diem: eo quod tetigerit nervum femoris eius, et obstupuit.

1. Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros: divisitque filios Liae et Rachel, ambarumque famularum:

2. Et posuit utramque ancillam, et liberos eorum in principio: Liam vero, et filios eius in secundo loco: Rachel autem, et Joseph novissimos.

3. Et ipse progrediens adoravit prorsus in ter-

ram septies, donec appropinquaret frater eius.

4. Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum: stringensque collum eius, et osculans flevit.

5. Levatisque oculis, vidit mulieres et parvulos earum, et ait: Quid sibi volunt istae? et si ad te pertinent? Respondit: Parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo.

6. Et appropinquant ancillae et filii earum, incurvati sunt.

7. Accessit quoque Lia cum pueris suis: et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.

8. Dixitque Esau: Quae nam sunt istae turbae quas obviam habui? Respondit: Ut invenirem gratiam coram domino meo.

9. At ille ait: Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.

10. Dixitque Jacob: Non ita obsecro: sed si inveniri gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis: sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei: esto mihi propitius,

11. Et suscipe benedi-

¶ 4. Heb. Y derramaron lágrimas. Así traducen los Setenta, y añaden: Les dos.

¶ 10. Alit. Recibe de mi mano este regalo que yo me atrevo á ofrecerte; porque yo he visto hoy tu semblante como si viera el rostro de Dios: yo me he sentido penetrado de temor y de respeto en tu presencia: como pues favorable y recibe &c. Podria traducirse tambien: como si yo viera el rostro de un ángel ó de un principe. La palabra hebrea, Elohim se aplica á Dios, á los ángeles, á los principes y á los que tienen alguna autoridad muy grande. En lugar de munusculum, al hebreo lee simplemente manus meum.

¶ 11. Benedictionem. Llamo a este presente benedición, porque ordinariamente los

siete veces en tierra hasta que su hermano estuvo cerca de él.

4. Entonces Esau, cuyo corazón habia Dios mudado, corrió hácia su hermano, lo abrazó apretándolo estrechamente, y lo besó derramando lágrimas de ternura y de alegría

5. Y habiendo levantado los ojos, vió á las mugeres y á los niños, y dijo á Jacob: ¿Quienes son estos? ¿son tuyos? Jacob le respondió: Son los niños que ha dado Dios á tu siervo.

6. Y acercándose las criadas con sus hijos, se inclinaron para saludarlo.

7. Se acercó despues Lia con sus hijos, é hizo lo mismo; por último, José y Raquel repitieron igual reverencia.

8. Entonces Esau le dijo: ¿Qué cuadrillas son esas que yo he encontrado? Jacob le respondió: Son las que yo te presento para hallar gracia delante de mi señor.

9. Mas Esau repuso: Tengo muchísimos bienes, hermano mio: guarda para tí lo que es tuyo.

10. Jacob añadió: No quieras hacerlo así, te suplico: sino que si yo he hallado gracia delante de tí, recibe de mi mano ese pequeño obsequio, con lo que darás el lleno al gozo que he sentido; porque yo he visto hoy tu semblante como si hubiera visto el rostro de Dios; al verte tan dulce y humano conmigo, he sentido la alegría mas viva: concédeme pues aun este favor.

11. Y recibe este regalo que te ofrezco

Antes de la era cronológica vulgar 1768.

y que yo he recibido de Dios, autor de todos los bienes." Esau despues de estas instancia de su hermano, recibió con dificultad sus dones,

12. Y le dijo: Caminemos juntos; yo te acompañaré en tu viaje.

13. Jacob le respondió: Tú sabes, señor mio, que yo llevo conmigo niños tiernos, y ovejas y vacas preñadas." Si yo las canso apresurándolas, morirán todas en un dia."

14. Vaya mi señor por delante, y yo lo seguiré poco á poco segun viere pueden sufrir mis niños', hasta que llegue á ver á mi señor en Seir.

15. Esau le dijo: Ruégote que á lo ménos quede alguna de la gema que viene conmigo para acompañarte en el camino. Jacob le replicó: No es necesario: yo no necesito, señor mio, sino de una cosa, que es hallar gracia delante de tí.

16. Esau se volvió pues el mismo dia á Seir, por el camino por donde habia venido.

17. Y Jacob, en lugar de encaminarse á Seir, como habia prometido á su hermano, vino á Socot, donde habiendo fabricado una casa para sí, y plantado tiendas para

presentes eran acompañados de bendiciones por parte de los que los recibian y de los que los daban.

Ibid. Heb. Porque Dios me ha gratificado en su misericordia, y todo esto es mio.

Y 13. Heb. Que crian. En el latin tambien feto, significa a veces un animal que da el pecho.

Ibid. Heb. Si se les fuerza una solo dia, todos mis ganados morirán. En lugar de voratum, et si urgeam eos. En el samaritano se lee, voratum, et si urgeam eos. La expresion de una, parece traspueta, y que conviene mejor al segundo miembro.

Y 14. Heb. Segun las fuerzas de esta multitud que llevo delante de mí y de estos niños.

Y 17. Socot debia estar al oriente del Jordan á algunas leguas de Mahaim al mediodia. La explicacion del nombre de Socot es del interprete latino.

tionem quam attulit tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente, suscipiens,

12. Ait: Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.

13. Dixitque Jacob: Nosti Domine mi quod parvulos habeam teneros, et oves, et boves foetas mecum: quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.

14. Praecedat dominus meus ante servum suum: et ego sequar paulatim vestigia eius, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir.

15. Respondit Esau: Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viae tuae. Non est, inquit, necess: hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo domine mi.

16. Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.

17. Et Jacob venit in Socoth: ubi aedificata domo et fixis tentoriis appellavit nomen loci illius

Socoth, idest, tabernacula.

18. Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quae est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriae: et habitavit iuxta oppidum.

19. Emitque partem agri in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem centum agris.

20. Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israel.

Y 17. Lo que la paráfrasis añade aquí á la Vulgata, está expreso en el hebreo.

Y 18. Heb. Vino con paz y felicidad á la ciudad de Siquem. Esto es el sentido del samaritano, donde en lugar de *salem*, *Salem*, se lee *salem pacificus*, esto es, *calena*. Siquem estaba situada al occidente del Jordan, cerca de Samaria. San Juan en el evangelio (iv. 5) la llama *Sichar*, y ahora es conocida con el nombre de *Nespolis* ó *Naplousa*.

Ibid. Heb. En el campo.

Ibid. Heb. lit. De Padan-Aram. Veanse lo dicho en el cap. xxviii. 2.

Y 19. Heb. Cien kesitah. Este termino es muy desconocido. El *kesitah* podria ser una bolsa de oro ó de plata de determinado valor.

Y 20. Heb. Dió á este lugar el nombre de Dios muy fuerte, del Dios de Israel. Los nombres hebreos *az*, y *lonus*, se expresan comunmente por *Dios*: pero el primero significa con propiedad el Dios fuerte, y el segundo el Dios de bondad, que se digna tomar bajo su proteccion á los que le sirven, y que en este sentido quiere ser llamado el Dios de Israel.

CAPITULO XXXIV.

Dina, hija de Jacob, es violada por Siquem, hijo de Hemor. Simeon y Leví quitan la vida á los Siquimitas.

1. EGRESSA est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius.

2. Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae il-

1. ENTONCES Dina, hija de Lia, salió para ver á las mugeres de aquel pais. Tenia cerca de quince años;

2. Y Siquem, hijo de Hemor Heveo, principe de aquella tierra, concibió por ella un grande amor, y la robó y durmió con

Y 1. Veanse lo dicho en la *Dissertacion sobre la tercera edad*, tom. 1.

Y 2. *Princeps terrae illius*. Hebreo. *Principis terrae illius*, refiriéndolo á Hemor. En toda la serie de este capitulo, Hemor obra como gefe de los Siquimitas, y Siquem se representa simplemente como el principal de su familia. (Inf.)

Y 19.) La expresion es equivocada en el hebreo como en nuestro idioma, porque ni aquel ni este distinguen el genitivo del nominativo.

ella, violentándola por fuerza.

3. Su corazón se apasionó en extremo por esta joven; y viéndola triste, procuró ganar su afecto con caricias.

4. Y fue luego á encontrar á su padre Hemor, y le dijo: Cásame con esta joven.

5. Jacob, noticioso de esta violencia, mientras sus hijos se hallaban ausentes y ocupados en cuidar los rebaños, se mantuvo en silencio hasta la vuelta de ellos.

6. Mas Hemor, padre de Siquem, vino á hablarle.

7. Y al mismo tiempo los hijos de Jacob vinieron del campo, y sabiendo el suceso de su hermana, se irritaron mucho por la vergonzosa acción que aquel hombre había cometido contra Israel, violando y ultrajando á la hija de Jacob.

8. Hemor les habló pues, y les dijo: Mi hijo Siquem está extremadamente enamorado de vuestra hija; dádsela por esposa.

9. Enlacémosnos reciprocamente unos con otros: dadnos vuestras hijas en matrimonio, y tomad las nuestras;

10. Habitad con nosotros: la tierra está á vuestra disposición: cultivada, comercio, y poseída.

lius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.

3. Et conglutinata est anima eius cum ea, tristementem delinivit blanditiis.

4. Et pergens ad Hemor patrem suum, Accipe, inquit, mihi puellam hanc uxorem.

5. Quod cum audisset Jacob absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.

6. Egresso autem Hemor patre Sichein ut loqueretur ad Jacob,

7. Ecce filii eius veniebant de agro: auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod foedam rem operatus esset in Israel, et violata filia Iacob, rem illicitam pertrasset.

8. Locutus est itaque Hemor ad eos: Sichein filij mei adhaesit anima filiae vestrae: date eam illi uxorem.

9. Et iungamus vicissim connubia: filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite.

10. Et habitate nobiscum: terra in potestate vestra est, exercete, negotiamini, et possidete eam.

¶ 2. Heb. lit. Su alma se adhirió á esta joven; la amo, y le habló el corazón. En el hebreo se lee aquí dos veces *nan, puer*, por *nan, puella*, que se halla en el samaritano. La Vulgata ingiere en el verso precedente la expresión *adamavit eam* que el hebreo coloca en este.

¶ 7. Lit. *In Israel*. Algunos pretenden explicar este diciendo: *contra la casa de Israel*. Pero aquí se trata de Jacob mismo que acaba de ser nombrado *Israel* (xxxii. 28.), y á quien se da el mismo nombre en toda la historia de José; *Israel diligebat Joseph* &c. xxxvii. 3. et seqq.

¶ 10. Heb. Habitad allí.

11. Sed et Sichein ad patrem et ad fratres eius ait: Inveniam gratiam coram vobis: et quaecumque staueritis, daboc

12. Augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis: tantum date mihi puellam hanc uxorem.

13. Responderunt filii Iacob Sichein et patri eius in dolo, saevientes ob stuprum sororis:

14. Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso: quod illicitum et nefarium est apud nos.

15. Sed in hoc valebimus foederari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculinum sexus;

16. Tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras, ac nostras: et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus;

17. Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.

18. Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichein filio eius:

19. Nec distulit adole-

11. Siquem dijo tambien al padre y á los hermanos de la joven: Halle yo gracia delante de vosotros, y os daré cuanto quisierdes.

12. Aumentad el dote hasta donde querais; pedid regalos, y yo os daré de muy buena voluntad todo lo que pidierdes: concededme únicamente esta niña por mi esposa.

13. Los hijos de Jacob, trasportados de colera, por el ultraje hecho á su hermana, respondieron fraudulentamente á Siquem y á su padre: aunque no habia ley que les prohibiese aliarse con los que no eran circuncidados, diciéndoles:

14. No podemos hacer lo que pedis, ni dar nuestra hermana á un hombre incircunciso, pues esto es prohibido y abominable entre nosotros.

15. Pero podremos hacer alianza con vosotros, con tal que querais haceros semejantes á nosotros, y que todos vuestros varones se circunciden:

16. Entónces os daremos en matrimonio nuestras hijas, y tomaremos las vuestras; habitaremos con vosotros, y formaremos un solo pueblo.

17. Si no quereis circuncidaros, tomaremos nuestra hija, y nos retiraremos.

18. Esta oferta agradó á Hemor y á su hijo Siquem;

19. Y el joven no dilató en ejecutar

¶ 12. *Augete dotem*. En aquel tiempo el esposo dotaba á su esposa: *Munera postulate*. El esposo hacia regalos á los padres y hermanos de la esposa. Vase la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebreos*, al frente del Cántico de los Cánticos, tom. 11.

¶ 13. En lugar de *saevientes*, se lee en el hebreo *loquentes, videntes*; en la lengua árabe, esta palabra podria significar *adherentes, inimice agentes*; pero parece en el mismo sentido, *exaudientes*.

¶ 14. Heb. Lo que es una infamia entre nosotros.

¶ 17. Dina estaba entónces en la casa de Siquem. (*Jef. v. 26.*)

lo que se le habia pedido, porque amaba mucho á la jóven, y él era el principal en la casa de su padre.

20. Habiendo, pues, entrado Hemor y Siquem en la junta que se tenia á la puerta de la ciudad, hablaron de este modo al pueblo:

21. Estas gentes son pacíficas, y quieren habitar con nosotros. Permitámosles comerciar en esta tierra y cultivarla, pues siendo espaciosa y extensa, necesita brazos que la hagan producir: esto nos traerá ventajas; nosotros tomaremos en matrimonio á sus hijas, y les daremos las nuestras.

22. Una sola cosa es la que podría diferir tan gran bien; y es, que debemos antes circuncidar á todos nuestros varones, para conformarnos con la costumbre de este pueblo.

23. Si lo hacemos, todos sus bienes, sus ganados, y todo lo que poseen será nuestro: convengamos únicamente en su demanda, y todos habitaremos juntos, y formaremos un mismo pueblo.

24. Todos consintieron en la proposición; y todos los varones fueron circuncidados.

Isafr. lxxix. 6.

25. Mas el día tercero, cuando el dolor de las heridas de la circuncisión es mas agudo, dos de los hijos de Jacob, Simeon y Levi, hermanos de Dina, entraron audazmente en la ciudad espada en mano, pasaron á cuchillo á todos los varones,

20. Están nombrados en el hebreo.

Ibid. La puerta de la ciudad era el lugar donde se reunia el pueblo.

21. Heb. Estas personas son gentes pacíficas; permitámosles, pues, habitar en esta tierra, y comerciar en ella, pues es espaciosa delante de ellos; y hay en ella lugar para recibirlos.

22. Heb. Ellos no piden por esto sino una sola cosa.

23. Heb. Sus ganados, sus animales domésticos y todo lo que poseen. Se lee en el hebreo possessiones eorum, et omnes bestia eorum, en lugar de bestia eorum et omnes possessiones eorum, como leyeron los Setenta.

25. Estos eran hijos de Lea como Dina. (Supr. xxix. 33. 34. xxx. 21.)

scens quin statim quod petebatur expleret: amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.

20. Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum:

21. Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum: negotientur interra, et exerceant eam, quae spatiosa et lata cultoribus indiget: filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus.

22. Unum est quod differtur tantum bonum: Si circuncidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.

23. Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quae possident, nostra erunt: tantum in hoc nequiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum.

24. Assensique sunt omnes, circuncisis cunctis maribus.

25. Et ecce, die tertio quando gravissimus vulnere dolor est: arreptis, duo filii Iacob, Simeon et Levi fratres Dinae, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter, interfecerunt omnibus masculis,

26. Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.

27. Quibus egressis, iruerunt super occisos ceteri filii Iacob: et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.

28. Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quae in domibus et in agris erant,

29. Parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.

30. Quibus patris auctor, Iacob dixit ad Simeon et Levi: Turbatis me, et odiosum fecistis me Chananaeis, et Pherezaeis habitatoribus terrae huius: nos pauci sumus: illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.

31. Responderunt: Numquid ut scorto abuti debueret sorore nostra?

26. Y entre los demas á Hemor y á Siquem; y tomaron de la casa de Siquem á su hermana Dina.

27. Despues que salieron, los otros' hijos de Jacob se arrojaron sobre los muertos, y saquearon toda la ciudad para vengar el ultraje de su hermana.

28. Tomaron las ovejas, los bueyes y los asnos de los habitantes, destruyendo todo lo que habia en las casas y en los campos;

29. Y llevaron cautivos á sus hijos y mugeres.

30. En vista de esta violenta accion, Jacob dijo á Simeon y á Levi: Me habeis puesto en un conflicto, y me habeis hecho odioso á los Cananeos y á los Fereceos que habitan este pais. Nosotros somos pocos: ellos se juntarán todos para atacarme, y me exterminarán con toda mi casa.

31. Sus hijos le respondieron: ¡Por ventura debian quedar impunes despues de presenciar tranquilamente la infamia con que se atrevió su príncipe á abusar de nuestra hermana como de una prostituta!

26 y 27. Heb. lit. Ellos arrebataron á Dina de la casa de Siquem, y salieron; despues los hijos de Jacob vinieron á arrojarse sobre los muertos, y saquearon la ciudad, porque en ella habia sido ultrajada su hermana. El hebreo no dice los otros hijos de Jacob; y podrian excusarse diciendo que no se trata aqui sino de los dos que se nombran, y que son los únicos objetos de las reprehensiones de su padre. Pero los unos salen, los otros vienen; y si hubieran sido los mismos, parece mas natural haber dicho voluerunt. Debe confesarse pues, que diciendo el texto que Simeon y Levi salieron, y que los hijos de Jacob vinieron, se da lugar á creer que estos segundos son los otros como lo Vulgata lo expresa; y si las reprehensiones de Jacob solo recaen sobre los dos primeros, esto quiere decir que eran los mas culpables como autores de la mortandad.

28 y 29. Heb. Se llevaron las ovejas, los bueyes y los asnos de los habitantes, tanto las que se hallaban en la ciudad, como las que estaban en los campos; se apoderaron de todos sus bienes, llevaron cautivas á sus mugeres con sus hijos; saquearon todo lo que hallaron en sus casas.

30. Vease la nota sobre el 7. del cap. xiii.

Ibid. En lugar de Nos se lee en el hebreo Ego, versimilmente por Ego et domus mea, como se lee al fin de este verso.

31. En el hebreo se lee: ¡Debia tratar á nuestra hermana como á una prostituta! Pero el samaritano y los Setenta han leído como lo Vulgata en plural fecerunt, 1280, en lugar de fecerit, 1281.

CAPITULO XXXV.

Viaje de Jacob a Betel. Nacimiento de Benjamin. Muerte de Raquel. Enumeracion de los hijos de Jacob. Muerte de Isaac.

Sup. xxviii. 13.

1. ENTRETANTO Dios habló á Jacob, y le dijo: Levántate, y trasládete á Betel; detente allí, y erige un altar al Dios que se te apareció cuando huías de Esau tu hermano.

2. Entonces Jacob convocó toda su familia, y le dijo: Arrojad todos los dioses extranjeros que están entre vosotros, los ídolos vamos que habeis tomado en Siquem; purifícaos, y mudad vuestros vestidos.

Sup. xxvii. 20.

3. Venid, y vamos á Betel, para levantar allí un altar al Dios que me oyó en mi afliccion, y me acompañó en mi viaje.

4. Entregaron pues todos los Dioses extrangeros que tenían, los pendientes de orejas que les servían de adorno (á aquellos ídolos); y Jacob los enterró bajo un terebinto, que está detras de la ciudad de Siquem.

5. Y habiéndose puesto en camino, Dios infundió terror á todos los de las ciudades vecinas, y no se atrevieron á perseguirlos en su retirada.

6. Llegó pues Jacob con toda su gente á Luz\*, por sobrenombre Betel, situada en el pais de Canaan\*:

\* 2. Hebr. los dioses del extranjero.

\* 3. Vulg. lit. ut faciamus. Hebr. ut faciam.

\* 4. Se donaban antiguamente anillos y pendientes á las estatuas de los dioses. Puede tambien traducirse el hebreo: y los pendientes de orejas que ellos llevaban. Eran comunes á hombres y mugeres, y á algunos atribuía la supersticion, virtudes sobrenaturales.

Ibid. Hebr. una encina. Los Setenta traducen muchas veces asi.

\* 6. Hebr. á luz. Supr. xxviii. 19.

Ibid. Moises añade: in terra Chanaan, porque escribía esta historia en Arabia.

to Bethel: ipse et omnis populus cum eo.

7. Edificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei: ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum.

8. Eodem tempore mortua est Debora mater Rebecae, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum: vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.

9. Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syriae, benedixitque ei,

10. Dicens: Non vocaberis ultra Jacob, sed Israel erit nomen tuum. Et appellavit eum Israel,

11. Dixitque ei: Ego Deus omnipotens, creces, et multiplicare: gentes, et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur.

12. Terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi: et semini tuo post te.

13. Et recessit ab eo.

14. Illi vero erexit titulum lapideum in loco

7. Y fabricó allí un altar, dando por nombre á aquel sitio, la Casa de Dios\*; porque allí se le apareció Dios cuando huía de su hermano Esau.

8. En este tiempo murió Débora, ama de leche de Rebeca; y fue enterrada bajo una encina al pie de la montaña de Betel; y el lugar recibió el nombre de la Encina del llanto, porque se hizo allí el duelo de esta muerte.

9. Mas Dios apareció aun á Jacob despues de su vuelta de Mesopotamia de Siria\*, y lo bendijo,

10. Diciendo: No te llamarás ya Jacob, sino Israel será tu nombre. Y Dios lo llamó Israel;

11. Y añadió: Yo soy el Dios Omnipotente: crece y multiplicate. Tú serás el padre de muchas naciones, y una multitud de pueblos\*, y reyes saldrán de ti.

12. Yo te daré á tí, y á tu descendencia despues de tí, la tierra que di á Abraham y á Isaac.

13. Dios se apartó luego de él, es decir, desapareció de sus ojos.

14. Y Jacob levantó un monumento de piedra en el lugar mismo en que Dios le

\* 7. Hebr. y dió á este lugar el nombre de Bethel, que significa la Casa de Dios. Ibid. Se lee en el hebreo *revelati enim*: lo que ha dado lugar á que algunos crean que la palabra *revelati*, se toma aquí en plural por *Angelus*; pero el samaritano dice, *revelatus est*: así leyeron los Setenta; y el nombre que dieron en consecuencia al lugar de esta aparicion, prueba que de ese modo debe leerse; que el nombre *revelati*, se toma aquí por *Deus*, como lo expresan los Setenta y la Vulgata.

\* 8. *Suldar*. Las ediciones del Vaticano, bajo Clemente VIII, dicen *super*; pero esta errata se corrigió despues. El texto y todas las versiones dicen *subter*, y así se lee en la Vulgata antes de la edición de Clemente VIII.

\* 9. Hebr. lit. de Padan-Aram, véase el cap. xxviii. 3.

\* 11. Hebr. el jefe de una nacion y de la reunion de muchas naciones.

\* 13. El hebreo añade: En el lugar (los Setenta, del lugar) donde habia habido. En lugar de *in*, los Setenta han leído, *in*, *ex*.

Antes de la era cronológica vulgar 1759.

había hablado, ofreciendo sobre él vino y derramando aceite<sup>14</sup>;

15. Y llamó á este lugar Betel.

16. Despues que sabió de allí, vino en la primavera á un lugar del camino que lleva á Efrata, donde sobrevinieron á Raquel<sup>15</sup> los dolores del parto.

17. Dificultándose este, comenzó á estar en riesgo; y la comadre le dijo: No temas, pues tendrás tambien este hijo.

1758.

18. Mas conociendo Raquel que la abandonaba la vida por la vehemencia del dolor, dió á su hijo el nombre de Benoni, esto es, el hijo de mi dolor<sup>16</sup>; mas el padre lo llamó Beniamin, es decir, el hijo de la derecha, *el querido*<sup>17</sup>.

19. Raquel murió pues, y fue inmediatamente sepultada en el camino que conduce á la ciudad de Efrata, llamada *despues Betlehem*<sup>18</sup>, ó *Belen*;

20. Y Jacob levantó un monumento de *pedra* sobre su sepulcro, que es el llamado monumento de Raquel<sup>19</sup>, el cual se ve hasta ahora.

21. Salido de aquel lugar, fijó su tienda

¶ 14. Véase adelante la nota sobre el verso 18 del cap. xxviii.

¶ 15. Hebr. despues que partió de aquel lugar, estaba distante de Efrata, la longitud de un kiberah (cerca de trescientos pasos), cuando Raquel &c. La palabra hebrea *leleah*, puede explicarse por una medida de tierra, sobre cuya extension estan divididos los intérpretes.

¶ 16. La explicacion de los nombres *Benoni* y *Beniamin*, no está en el hebreo, como tampoco las demas de esta clase que se hallan en la Vulgata. El nombre de Beniamin podria significar tambien, *el hijo de las dias*, ó *el hijo de la vejez*, como se le llama en el cap. xlv. ¶ 17. Los Caldeos pronuncian *jamim*, en lugar de *jamim*, que en hebreo significa *dias*. José, nacido quince ó diez y seis años antes de Beniamin, es llamado tambien *el hijo de la vejez* de Jacob. (Infr. xxxvii. 3.) En fin, en lugar de *jamim*, el samaritano dice, *jamim*, que presenta este último sentido.

¶ 18. Los Griegos escriben *Bethleem*, porque su aspiracion se explica por un acento que omitieron en esta palabra; pero segun el hebreo, el verdadero nombre es *Bethlehem*, y así está en las mejores ediciones latinas.

¶ 19. Hebr. Este monumento del sepulcro de Raquel. Véase la *Dissertacion sobre las escrituras de los Hebréos*, al frente del Eclesiástico tomo xii.

quo locutus fuerat ei Deus: libans super eum libamina, et effundens oleum:

15. Vocansque nomen loci illius, Bethel.

16. Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quae ducit Epiratam: in qua cum parturiret Rachel,

17. Ob difficultatem partus periclitari coepit. Dixitque ei obstetrix: Non timere, quia et hunc habebis filium.

18. Egrediventem autem animam prae dolore, et imminente iam morte, vocavit nomen filii sui Benoni, id est filius doloris mei: pater vero appellavit eum Beniamin, id est filius dextrae.

19. Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quae ducit Epiratam, haec est Bethlehem.

20. Erexitque iacob titulum super sepulchrum eius: Hic est titulus monumenti Rachel, usque in praesentem diem

21. Egressus inde, fixit

tabernaculum trans Turrem gregis.

22. Cúmque habitaret in illa regione, abijt Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui: quod illum minime latuit. Erant autem filii Iacob duodecim.

23. Filii Liae: primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Iudas, et Issachar, et Zabulon.

24. Filii Rachel: Ioseph et Beniamin.

25. Filii Balaee ancillae Rachelis: Dan et Nephthali.

26. Filii Zelphae ancillae Liae: Gad et Aser: hi sunt filii Iacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriae.

27. Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, Civitatem Arbee, haec est Hebron: in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.

28. Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.

29. Consumptusque aetate mortuus est: et appositus est populo suo senex et plenus dierum: et sepelierunt cum Esau et Iacob filii sui.

pasada la Torre del rebaño<sup>14</sup>.

22. Y habitando allí Ruben, durmió con Bala, muger de su padre, lo cual llegó á noticia de este, y lo castigó, maldiciendo al hijo incestuoso. Mas Jacob tuvo doce hijos.

23. Los hijos de Lia fueron Ruben, el primogenito, Simeon, Levi, Judá, Isacar, y Zabulon.

24. Los hijos de Raquel fueron, José y Beniamin<sup>15</sup>.

25. Los hijos de Bala, criada de Raquel, Dan y Neftali.

26. Los hijos de Zelfa, criada de Lia, Gad y Aser. Estos son los hijos que tuvo Jacob en Mesopotamia de Siria<sup>16</sup>, á excepcion de Beniamin que nació despues.

27. Vino luego Jacob á encontrar á su padre Isaac en el llano de Mambre á la ciudad de Arbee, llamada despues Hebron<sup>17</sup>, donde Abraham é Isaac habian habitado como extrangeros.

28. Isaac tenia entónces ciento ochenta años cumplidos.

29. Y agotadas sus fuerzas por lo avanzado de su edad, murió. Habiendo acabado su carrera en una extremada vejez, fue reunido á su pueblo<sup>18</sup>; y sus hijos Esau y Jacob, que se hallaban en su casa, lo enterraron con honor.

Antes de la era cronológica vulgar 1758.

Infr. xlix. 4.

1715.

¶ 21. Muchos creian que la Torre del Rebaño, era un lugar famoso por sus pastos cerca de Bethleem, á la distancia de cerca de una milla, declinando hacia el oriente. Los pastores tenian en el campo torres en que habitaban cuidando de sus ganados.

¶ 24. Samarit. Beniamin.

¶ 26. Heb. lit. en Padan Aram. Se lee en el hebreo *in, natum* est, en lugar de *in, nati* sunt, que se halla en el samaritano.

¶ 27. Véase el cap. xxiii. 2. 19.

¶ 28 y 29. La muerte de Isaac se refiere aquí por anticipacion; ella estaria en su lugar en la historia de José, inmediatamente antes de su elevation en Egipto en la corte de Faraon, diez años antes del viaje de Jacob á aquel reino. Véase la *Dissertacion sobre la tercera edad*, tomo 1.

¶ 29. Se lee en el hebreo. *anim, populus suos*, en lugar de *anim, populum suum*, que está en el samaritano. Hemos visto ya esta variante en el cap. xxv. 8. 17.